rabota

Рассказ о тяжелой работе

Текст записан И.М. Захарьящевым в июле 2007 г. от М.С. Казабековой (д. Шокша), расшифрован И.М. Захарьящевым, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Mon'en' ilth't' шестнадцать лет** .

mon'e -n' ilth -t'
я.DAT -P.1SG быть.PRT -3PL

Мне было шестнадцать лет.

2 **Tuin' torf naŋks , по вербовке** .

tu -i -n' torf -∅ naŋ -ks
идти -PRT -1SG торф -NN верх -TRANSL

Я ушла на торф, по вербовке.

3 **Tosa pek staka il' čovdava rana ajst'atama**

tosa pek staka il' čovdava -∅ rana aj- st'a -tama
там очень тяжелый быть.PRT.3SG утро -NN рано IPF- вставать -PRS.1PL

Там очень тяжело было, утром рано вставали.

4 **Четыре часа** .

[B] четыре часа.

5 **И уж пять часов еšt'it'ama** .

ešt'i -t'ama
находиться -PRS.1PL

И уж [тогда] пять часов стоим.

6 **Paks'asa** .

paks'a -sa
поле -INESS

В поле.

7 **Mol'imas' er's'e kilometra il'i bol'se** .

mol'i -ma -s' er' -s' -e kilometra il'i bol'se
идти -NZR -DEF.NOM иметься -ITER -PRS.3SG километр или больше

Ходьбы бывает километр или больше.

8 **Mol'd'ama , и начнем до двенадцати часов** .

mol' -d'ama
идти -PRS.1PL

Придем, и начнем до двенадцати часов.

9 **Класть kl'etkat , kl'etkatn'in' lat'isyn'ik** ,

kl'etka -t kl'etka -tn'i -n' lat'i -sy -n'ik
клетка -PL.NOM клетка -PL.DEF -GEN разложить -PRS -3.O.1PL.S

obedama час , до двух .

obe -dama

обедать -PRS.1PL

Класть клетки, разложим клетки, обедаем час, до двух.

10 **Zmejkat** **kos't'n'il'ime**

zmejka -t kos't' -n'i -l' -i -me

змейка -PL.NOM сушить -DISTR -PLPF -PRT -1PL

Змейки сушили.

11 **Štabl'at** **t'iil'ime** , **keptyr'se** **tovt**

štabl'a -t t'ii -l' -i -me keptyr' -se tov -t

штабель -PL.NOM делать -PLPF -PRT -1PL корзина -INESS мука -PL.NOM

katn'il'ime

kat -n'i -l' -i -me

носить -DISTR -PLPF -PRT -1PL

Штабели делали, в корзинах муку носили.

12 **По вербовке tuil'ime** , **ved'** , **ez'** **maksyn'ik**

tui -l' -i -me ved' ez' maksy -n'i -k

идти -PLPF -PRT -1PL ведь NEG.PRT.3SG давать -DISTR -CN

t'en'ik **pasportt**

t'e -n'ik pasport -t

этот -P.1PL паспорт -PL.NOM

По вербовке ходили, ведь не давали нам наши эти, паспорта.

13 **Pasportftuma** **robotyme** , **a** **koda makst'** **už** **godovoj**

pasport -ftuma robot -y -me a koda maks -t' už godovoj -Ø

паспорт -CAR работать -PRT -1PL а как давать -PRS.3PL уже годовой -NN

mon **tuin'** **tolda** **t'in'av** **Vlad'imiryv**

mon -Ø tu -i -n' tolda t'in'a -v Vlad'imiry -v

я -NN идти -PRT -1SG оттуда HEZ -LAT Владимир -LAT

Без паспорта работали, а когда дали уж годовой [заработок], ушла оттуда в этот самый, во Владимир.

14 **Vlad'imirse** **er'in'**

Vlad'imir -se er' -i -n'

Владимир -INESS жить -PRT -1SG

Я во Владимире жила.

15 **Tosa** , **kanešna** , **s'id'e jon** , **s'id'e l'oxka** , **tosa čas**

tosa kanešna s'id'e jon s'id'e l'oxka tosa čas -Ø

там конечно более хороший более легкий там час -NN

Там, конечно, лучше, легче, там час [работать].

16 **Tosa** **общезитие** , **tosa** **молодежь** , **s'id'e** **ves'ala** **il'**
 tosa tosa s'id'e ves'ala il'
 там там более веселый быть.PRT.3SG

Там общезитие, там молодежь, веселее было.

17 **A** **torf** **naŋgsa** **s'id'e** **staka** **намного** , **вот** .
 a torf -∅ naŋg -sa s'id'e staka
 а торф -NN верх -INESS более тяжелый

А на торфе тяжелее намного, вот.

18 **Vlad'imirtende** **t'el'n'e** **drabilka** , **kevt'**
 Vlad'imir -te -nde t'el' -n'e drabilka -∅ kev -t'
 Владимир -DEF -ABL/ILL/DAT зима -TEMP дробилка -NN камень -PL.NOM

дробили .

Во Владимире зимой [была] дробилка, камни дробили.

19 **Kizy** **naŋks** **anukstyl'ime** , **на лето** ...
 kizy -∅ naŋ -ks anuksty -l' -i -me
 лето -NN верх -TRANSL готовить -PLPF -PRT -1PL

На лето заготавливали, на лето.

20 **Kizy** **naŋks** **anukstyl'ime** **kevt'**
 kizy -∅ naŋ -ks anuksty -l' -i -me kev -t'
 лето -NN верх -TRANSL готовить -PLPF -PRT -1PL камень -PL.NOM

На лето готовили камни.

21 **Lov** **kajl'ime** , **no** **kizys'** **se** ,
 lov -∅ kaj -l' -i -me no kizy -s' s -e
 снег -NN бросать -PLPF -PRT -1PL но лето -DEF.NOM приходить -PRS.3SG

karmatama **karmyt'** **asfal't** **putuma** .
 karma -tama karm -yt' asfal't -∅ putu -ma
 начинать -PRS.1PL становиться -PRS.3PL асфальт -NN положить -NZR

Мы снег бросали, но лето придет, начнем, начнут асфальт класть.

22 **S'id'e** **šoždyŋge** **at** **koda** **torf** **naŋgsa** .
 s'id'e šoždy -ŋge at koda torf -∅ naŋg -sa
 более легкий -DIM NEG как торф -NN верх -INESS

Легче, не то, что на торфе.